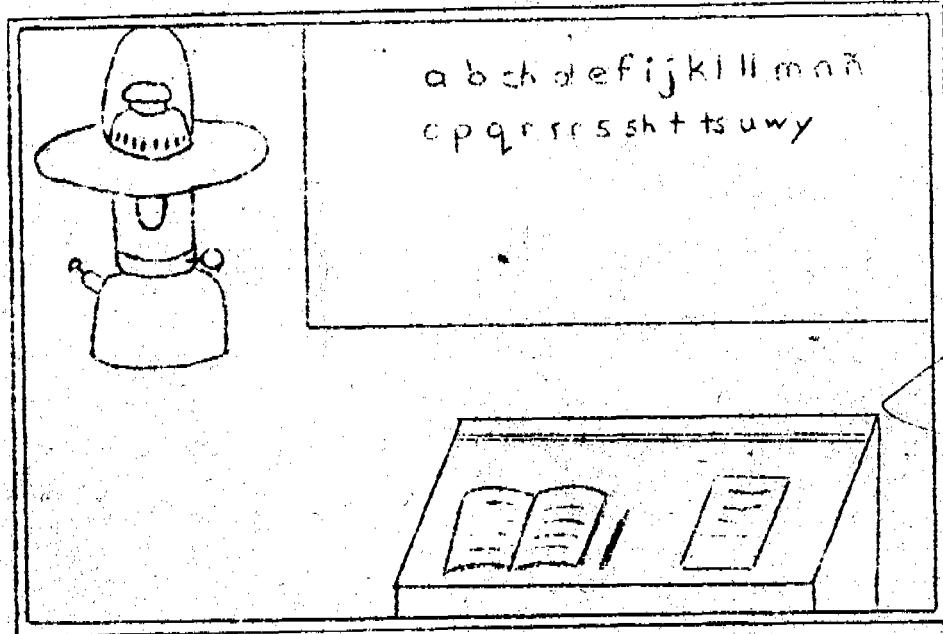


YACHASHGÄNA KECHWÄTA LIYIYTA Y ESKRIBIYTA



UNA COLECCION DE COMPOSICIONES
ESCRITO EN QUECHUA

TASHGA - PROVINCIA DE DOS DE MAYO - HUANUCO

Literacy eff.

YACHASHQÄNA KECHWÄTA LIYIYTA Y ESKRIBIYTA
(Ya Sabemos Leer y Escribir Nuestro Quechua)

DIRECCION DEPARTAMENTAL DE EDUCACION-HUANUCO
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO
TASHGA, PERU - 1,987

INTRODUCCION

Este libro presenta una colección de composiciones escrito por los alumnos de una clase experimental de lectura y escritura en quechua. Esta clase fue desarrollado del 2 al 25 de octubre, 1987, en el pueblo de Tashga con el propósito de enseñar la lectura y escritura de la lengua materna de los alumnos que ya sabían leer y escribir el castellano. Estos alumnos vinieron tres veces por semana para estudiar, y en la ultima semana escribieron estas composiciones. Este libro fue impreso en el mismo pueblo con la ayuda de las dos profesoras.

CONTENIDO

Klasi Qalaykushqan Kechwacho	5
Gringakuna Chemorqan	5-6
Noqa Yachakö Eskwelacho	7
Jaka Pikantita Rurashqä	7
Noqa Yachakushqä	8
Papa Muruy	8
Juk Junaq Nickypa Diyanchò	9
Chakra Arutsikuy	10
Juk Sörru Atska Mikoq	10
Noqa Arushqä Vänukuchoque	11
Noqa Arö Jayëcho	11
Pachamanka	12
Halpa Pishtay	12
Noqa Kä Pastor	13
Qanyan Aruptë	13
Aruykä Sëkyacho	14
Papa Muruy	14
¿Imataq Kashqa Lampara Ishkimuptin?	15
Noqa Murö Jarata	15
Lapan Rurashqäkuna	16
Kabrata Pishtakushun	16
→ Noqapa Aruynë	17
Noqa Aywashqä Mitsikoq	17
Hay! Ruray	18
Noqa Kä Alumnumi	18
Papata Laklitsiykä	19

KLASI QALAYKUSHQAN KECHWACHO

Kanan wata 1,987 galaykushqa klasi kechwacho oktubri killa Tashqa markacho ishkay gringa profesorakunawan. Paykuna shamun estadus unidospita awtorisadu Ministerio de Educación Departamental Huánuco y myembru del Instituto Lingüístico de Verano. Kechwa preseptora Nancy Van Halsema y ingles preseptora Gail Davidson. Noqa yachakuykä y munä lapan runakuna yachakunanta kechwata y inglesta lapan markakunacho.

Brígido Ulpiano B.

GRINGAKUNA CHAMUSHQAN

;Aaaaa! Estadus uniduspitashi gringakuna chamushqa Tashqa markaman. ¿Imanoparaq chaya-pákamorqan? Kananmi musyeshun imanopaq chamusqantapis. Kaynomi tsay 22 de enerushi linwista gringukuna yarqapákamorgan wñukupita ishkay markaman, Obasman y Tashqa markaman. Tsayshi Obas marka paykunata mana gustarqanku. Tsawrasqa gringu Marcos nishqa: --Aku aywakushun Tashqa markaman. Tsaycho tan juk amigö Agripino Ulpiano.

Tsay juñaq tardilami atska gringu linwista-kuna chamorqan elaqpita wayëman. Y tsaychomi

noqa wärmëwan kushishqala chaskikurqä. Gringu Marcoswan tinkurkur kushikorqä sellama. Tsay öralami paykuna aywapäkurqan awtoridäkunaman parlaq. Tsaymi kampanata waqatsimorqan alwasilkuna. Tsaynopami atska runa warmi wamra shuntakämörqan kabilduman. Tsaychomi gringu nerqan: --Kay ishkay gringakunata pushamushqä kay markaykiman kechwata liiyita y eskribiyta yachatsinanpaq. Ministerio de Educación autorisamushqa. ¿Aliku o manaku? Tsaymi nerqan lajan runakuna: --Aw, aw alimi tsay. Y kushi-kärerqan.

Tsaynopami paykuna këdapäkorqan markantsicho. Tsaypitaraqmì paykunaman shamushqa qeshyapis imaykakunapis. Pero paykuna yarakuyninta churashqa Tayta Dyosnintsiman. Tsaynolami Dyosnintsiman yarakurkur 2 de oktubri qalaykorgan kechwa yachatsiyta. Y tsaymi atska runa warmi wamra shamorqan yachakoq kushishqala. Tsaychomi noqapis yachäkorqä kechwa liiyita eskribiyta. Tsaynopami eskribimushqä kay paginata lapantsi musyanantsipaq. Noqa agradesikö Tayta Dyosnintsimita. Grasyas. Amen.

Agrípino Ulpiano B.

NOQA YACHAKÖ ESKWELACHO

Noqa estudyä junaqpa eskwelacho las nwëbipita las kwateruyaq lunischo martischo myercolischo fëbischo y byernischo. Y sabaducho arö y dumingucho armakö y taqshakö. Nirkur yanakö nirkur mikö. Nirkur lunis tardi aywä estudyaq kechwapa inglespa y kastellanupa. Nirkur estudyayta qalaykö las seysi-pita las nwëbiyaq. Nirkur las nwëbipita aywakö wayëpa. Nirkur wayëman chayaykurqa kämata qeshtakö nirkur punö. Nirkur warantin tuta patsa waraptin sharkö. Nirkur kämata doblä, nirkur yakuta apamö yanukunäpaq. Nirkur desayunuta upurkurqa aywä es-kwelaman.

Pepe Vilca C.

JAKA PIKANTITA RURASHQÄ

Jakata ashmashqä qewawan. Nirkur jatunyaptin pishtantsi. Nirkur lushkintsi awintsi. Nirkur pedasyantsi. Nirkur yanuykä kachiwan pasatsishqä. Nirkur sartincho ankašhqä mantikawan. Nirkur wi-nashqä qenway sebolla, ajus, pimyenta, kominuta, puка utsuta, manita rurarkur mikunäpaq lapan wamrä-kunawan.

Rigoberta Nolberto L.

NOQA YACHAKUSHQA

Noqa alimi yachakuya kay klasichu lapan letra-kunata. Profesora yachaykätsiman y reqeypätsiman lapan letrakunata. Tsaymi kushishqa kayka noqa. Mas interesta tomayka mas yachakunäpaq. Y nirkur klasita yachakurkur warantin tuta desayunuta upukurkur aywá chakräman aroq papata murunäpaq tardiyaq. Y nirkur inti tardiyaptin shakamö wayëman. Nirkur wayëman chayaykur senapakorë señoräwan y lapan wamräkunawan. Y nirkur las seysi de la tardikutimö klasiman yachakoq. Tsaylatami nirkö noqapa partëpita. Tütaykamay y waraykamay.

Abelardo Vilca P.

PAPA MURUY

Papata murunäpaq yapyantsi chakräta. Nirkur takapantsi llampunanyaq. Nirkur surkuta kichantei Tsayman muruta churantsi abonuntinta, nirkur pam-pantsi. Nirkur juk killata uryantsi ishkay kuti. Poquptin alantsi. Nirkur rantikuntsi Wänukupa aparkur. Rantimuntsi kachintsita, utsuntsita, mödanantsita, etc.

Félix Esteban C.

JUK JUNAQ NICKYPA DIYANCHU

Juk junaq Nicky Lucianopa diyan ratarqan. Tsawrasqa tsay fechakunapaq ishkay gringakuna taykaraq nanna, kay markachu. Tsawrasqa noqa yawatserqä tsay diyan junaqpaq puntatana manaraq aywar. Nirkur semana ishkay semana pasaptin aywapäkurqä distritu Chacabambaman. Tsawrasqa chayaykur jukla fyestata galaykapäkurqä. Tsawrasqa jukla uyshata pishtapäkurqä y kuchitapis. Tsaycho gringakuna rikarqan imanopa noqakuna pachamankata rurashqäkunata. Tsawrasqa paykuna nerqan: --Alimi ruraykanki rikanäpaq y musyanäpaq. Tsawrasqa noqakuna gringakunawan parashqäna kapäkurqä Nickypa aqtsanta rurunanpaq.

Tsawrasqa tsay junaq Nickypa diyan kaptin upupäkurqä ponchita y jaka pikantita y pachamankata kuchita y uyshata y mikapäkurqäpis tortata gringakuna apamushqanta, Nickypa. Tsaycho lapan kastäkunawan qoyapäkorqä y nirkur fotokärerqä. Kada wata yarpapäkunäpaq mana qonqapäkunäpaq y yapay fyestata rurapäkunäpaq. Y tsaynolami kay numerupaq kay papelcho pwëdishqä rurayta.

Guadalupe Esteban S.

CHAKRA ARUTSIKUY

Chakrächö arutsiykä atska peyonwan. Merindeta apamö peyonpaq mikunanpaq papata lokruta aystsata. Tardipa yarqamuptin qarapakö apita apananpaq wayinman. Apamö mikunanpaq peyonnëpaq. Kirkur peyon asheq aywë wayin wayin arutsikunäpaq. Peyonta mana tarëtsu arutsikunäpaq. Kanan ñimayraq tarishaq? Arutsikuya pwëdëku. Kanan papapis poqonqä uryanilanachari kanqa. Pishqulanachari ushangä papata.

Angeles Ulpiano A.

JUK SÖRRU ATSKA MIKOQ

Unayshi kargan juk sörru. Juk junaq rikarqan korralchoq atska walpata weralantaqta. Tsawrasqa sörru nish: --Alimi mikukurkunäpaq kaykunata. Tsawrasqa juk kichki uchkupa yaykush kalpakuykur. Korralmen yaykushqe y mana juktapis kachashqaku hawaykaqta. *Juk nawi wkichay chipya mikukurkorqan. Sörroqa yärquyta munarqan tsay yaykushqan uchkupa, yarqamuyta munérqan. Tsawrasqa mana pwëderqantsu saksash pachan kaptin. Tsayyaq dwëñun yaroamorqan y rikarqan sörruta. Tsawroqa geru pakinanyaq wiruylapa wanutserqan.

Meri Ulpiano E.

NOQA ARUSHQÄ JANUKUCHOQ

Jänukupa noqa aywä waray. Wirkur qoyamö Jänukuchoq kimsa killa familyäkunachoq. Qoyamö Jänukuchoch. Tsaypita tiyä niman: --Kaychoq eruy. Ama kutiytsu syerraman. Tsaychoqa nakankimi. Kaychoqa nakarpis ali mikuyta mikunki. Tsawrasqa noqäqa arushqä employada. Patrona kuyamashqa, mana chikimantsu. Tsaypita noqä yarqushqä ranti pakoq merkadupa. Noqa patronäpa wamranwan kutimö, nirkur yanukö. Las dosi mikö patronäwan lapan. Nirkur noqa mikuyta usharir röpata planchapakö patronäpata. Nirkur planchapakuya usharikur kallipa aywä pasyaq. Nirkur rikä tilibisyonta. Rikashqäpita kutë noqa las sinku de la tardí. Chayarirqa noqa planchapakö röpata. Nirkur lonchita preparä. Nirkur punukö.

Melicia Basilio C.

NOQA ARÖ WAYËCHO

Noqapa aruynë wayëcho kan atska. Fitsapakunä, taqshakunä, yanukunä, jirakunä, putskanä, wamräta rikanä ali kananpaq mana qeshyananpaq jatunyarkur mandota rurananpaq. Noqa chakwanyaptë ashmamananpaq wamräkuna jipash y mösü kashpan kuyapämanqa jatunyätsishqäpita. Paykunapis noqanaw kanqa chakwanyaq.

Teodora Huamán T.

PACHAMANKA

Kuchita pishtashqä. Nirkur pachanta jorgushqä tinaman. Y nirkur aytsankunata kachiwan y chinchuwani aytsata kupashqä partirkur pedasuman. Nirkur rumita perqashqä walyatsinäpaq ninawan shumaq yorqananyaq. Nirkur pampata uchkushqä, nirkur oqshata qeshtashqä uchkuman. Nirkur rümita juchutsishqä. Aytsata y papata walyash rumikunawan nititsishqä uchkuman. Y nirkur oqshawan pampashqä y nirkur alpawan jananpita. Y nirkur shuyarashqä ishkay ñra ashtinäpaq pachamankata. Nirkur ishkay ñra chayanuptin ashtishqä shikraman papata y kanastaman aytsata. Y nirkur kuchilluwan kutsupashqä familyakunata kada ununta platukunaman.

Aparicio Basilio Q.

WALPA PISHTAY

Walpata pishtashqä. Nirkur yakuta timputsishqä. Nirkur awishqä nirkur pachanta jorgushqä. Nirkur partishqä, nirkur jorgushqä aytsanta pedasukuna. Nirkur sëpata rurashqä. Nirkur segunduta rurashqä eskabechita. Sebollata pikashqä nirkur yanushqä. Utsuta aqashqä ankashqä. Nirkur winashqä sebollata utsuman. Nirkur qaywintsi. Nirkur winantsi utsuta, sebollata, ajusta, pimyentata y kuminuta, aytsata qaywirintsi. Y nirkur sribintsi arustawan plätuman kada pedasuta.

Ida Ureta V.

NOQA KÄ PASTOR

Noqa pastor kashkä chunka wata kay regyonchaw,
Jakas Chikuchaw juk wata, tsaypita illichaw juk
wata, tsaypita Chacabambachaw juk wata, tsaypita
Mesapampachaw kimsa wata, y Tashqachaw juk wata.
Y kanan aktwal aruykä, pastoryaykä, tambyen Llaq-
llapampachaw kaseriyu de Yakus y tambyen anchanchaw
pitsqä wata. Tambyen kombensyon kargan Mar-
quischaw. Tsaypita kargan Jesuschaw. Tsaypita
kargan Warinchaw. Tsaypita kargan Ronduschaw.
Tsaypita Choraschaw, Tashqachaw. Kaymi tistimonyü.
Noqa kä ebangeliku pastor del Señor Jesucristo
regyon de Dos de Mayu.

Victor Huamán V.

QANYAN ARUPTË

Qanyan aruptë fastidyamash kuchi papaman. Tsaymi
noqa qarqushqä kuchita washapa. Pachamankata rurash-
qä qanyan. Nirkur mikushqä lindumi papalantawan
kachilantawan. Myercolismi kutimushaq kayman estu-
dyanäpaq. Qanyanmi murushqä papata yurimunanpaq
mikunäpaq papata. Qanyanmi arupakushqä juk runachoq.
Tsaymi qaramash sigunduta. Jamra waqaykan. Noqa
nishqä: --.amrata marqay. Tsaymi inbitamashqa tan-
tata. Tsaymi mikushqä tantata. Nirkur shakemushqä.
Jarata tipishqä warkunäpaq nirkur mikunäpaq nirkur
ankanäpaq mikanäptin.

Autilio Basilio Q.

ARUYKÄ SËKYACHO

Noqa aroq aywä Orata rikaykur tutala las seysi y qalaykö las syeti y.treynta. Lätawan mesklä pfsupaq y mana jamaypa las dosiyaq. Las dosipita mikupakö mirkapäta treynta minutusyaq. Y tsay-pitaqa arö kimsä ñra mana jamaypa. Nirkur sha-kamö wayëpa kushishqa. Y noqa qalakushqä kanan lunisraq. Mushoqla kä.

Marino Ulpiano P.

PAPA MURUY

Surkuta tsutantsi primeru papata murunantsipaq. Nirkur muruntsi papata surkuman. Nirkur kachantsi abonuta kachantsi surkuman. Nirkur kachantsi tsay-pita papaman. Nirkur pampantsi surkuta pampa ka-shuwan. Nirkur noqa peyonwan chaqchä kukata. Nirkur noqa qalaykö aruyta peyonkunawan papa muruyta. Nirkur usharé muruyta. Nirkur noqa merindä peyonnëwan. Mikö papata y sëpata segunduta. Nirkur merindayta usharé. Kukata chaqcha-shaq qalaykunäpaq. Nirkur qalaykö olluku muruyta. Murö noqa taklawan ollukuta murupaman warmë shik-rawan ollukuta. Nirkur chaqchä las dos de la tardi noqa. Nirkur qalaykö aruyta. Usharikö olluku muruyta. Nirkur jamakärëna noqakuna.

Chaltan Vilca H.

¿IMATAQ KASHQA LAMPARA ISHKIMUPTIN?

¿Imataq kashqa lámpara ishkimumptin? Kaynomi kashqa tsay. Segundu klasi qalaykunan tsakay elaqpita lampara ishkimumshqa lünan chipyá pa-keqpaq. Tsaymi lapan alumnuküna fiyupa mantsa-kaqrqan. Wakin warmikuna qeshpipäkurqan waqta kallipa, fiyupa mantsakashqa. Juk alumnumi pa-yasunopis lampara fiyupa rupaykaptin purikätsin puq puq nir, wakinkunata yapay mantsakatsir. Profesorantsipis fiyupami mantsakarqan. Käsi paypis waqtapa qeshpikurqan. Wakin qeshpiptin tsaynolami kashqa mantsakay juk klasichu. Ali-raqmí mantsakarqantsi.

Guadalupe Esteban S.

NOQA MURÖ JARATA

Tsay juqaq pishishkä klasicho. Aywashkä raqrapa jara lakkítseq y yapay kutë uryatsimoq shumaq wayunanpaq. Nirkur aywä kosichanäpaq jatasaq jarata y tsoqlukunata. Lapannë aywapäkö tsayman. Nirkur apamö bürrukunawan. Ashtamö wayiman. Nirkur kastäkunata yawatsë. Nirkur watä jarata tsakinanpaq. Yarkuntsi jarata.

Abela Ramírez H.

LAPAN RURASHQÄKUNA

Noqa arö chakrächo murunäpaq papata ollukuta. Eskwelacho noqa aywä yachakunäpaq eskrifiyta. Jaray aywä Wänukupa rantipäkoq röpata. Papata alantsi kashuwan. Nirkur apä wayëpa mikünäpaq. Tsuklata qatantsi oqshawan jaräta tapanäpaq. Alquta jurkantsi läsuwan wanunanpaq. Uyshata ashmantsi gewawan yurinanpaq. Nirkur pishtantsi. Bürruwan kargata churä tsimpaman aywakunäpaq. Wayëta papänë ruratsishqa jatunkarayta tanäpaq. Jakata lushkintsi akaq yakuwan. Töruta ashmash-qä rantikünäpaq qellaynë pishiptin. Papata muruntsi abonuwän mas ali produksyon yarqunanpaq. Sebadata muruntsi ñakrata shumaq prepararkur. Nirkur shikantsi. Nirkur töruwan barbichantsi.

Jeremias Esteban N.

KABRATA PISHTAKUSHUN

Kabra dañukuykan papata. Körri tsapämunki wamra tsay kabrata sellama dañeru. Pishtakushun wamrantsipaq diyapaq 5 de setyembri de 1,987. Yaykaykamun serkana tsaycho ruranantsipaq fyestata. Tsaycho pachamankata rurä nirkur mikunantsipaq lapantsi familyakunawan.

Eugenio Papas V.

NOQAPA ARUYNÉ.

Noqa rurashqä togush apita minkaynëpaq qaranäpaq. Uyshata ashmä pishtanäpaq y rantikunäpaq. Wäkata ashmä lechita upunäpaq. Merindata apakushaq peyuññëpaq. Naqana yarqaykan. Apurashaq, öra yalimashun. Jakata ashmä noqa mikunäpaq y rantikunäpaq. Alpata ashmä runtutə wachananpaq.

F. Sofia Gómez J.

NOQA AYWASHQÄ MITSIKOQ

Noqa mitsikoq aywashqä kananjunaq. Tsaypita tardiraq chayamushqä. Nirkur chämünayyaq qarashqä kuchëta lutaraykaqtä. Tsayta qarapakushqä wäkäta. Nirkur qarapakurir yanukushqä. Nirkur sënápákushqä. Nirkur wamräta jampipakushqä qeshyaptin. Nirkur shamushqä yachakoq. Qanyan junaq aywashqä taqshakoq raqrapa.

Santosa Esteban C.

WAYI RURAY

wayita rurantsi alpata rurarkur. Nirkur kostalman winantsi. Nirkur ashtantsi. Nirkur jarupaylapa kajonman juntatsintsi. Shar-katsintsi jatun wayita. Nirkurqa qatantsi kalaminawan o ogshawanpis. Nirkurqa lapan familyakunata qayetsintsi juntakänanpaq par-lakunanpaq. Tsaycho wayi ushay fyestata rurantsi.

Eber Vilca A.

NOJA KÄ ALUMNUMI

Noja kä indyumi. Kay markacho pitsqa junaq oktubricho lampara ishkimirqan kay yachaq wasicho. Tsay öra lapan runa y warmi qeshpirqan waqtapa mantsakur mana musyar. Kläbumi kuyur-qan y pakirqan lünan lamparinpa. Kay komposisyonne ruraykä. Lapannë yachakuykä primera bes. Ishkay profesorë kan kechwata parlatsimananpaq. Pero yapaycho masnami yachashaq liiyiyta y eskribiyta. Yapay kuticho más yachashaq. Noja kä alumnumi.

Bruno Vilca V.

PAPATA-LAKLITSIKUYKÄ

Papata laklitsikuykä. Las dosi almersuta
apashaq noqa chakrämen. Yanukuykä las dosi
apanäpaq peyonpaq. Peyonnë kaykan chuskula.
Nirkur tardipaqpis yanukushaq peyunkunapaq.
Waray dumingu kultuman aywashaq.

Dora Silvestre V.

Este libro se terminó
de imprimir
en octubre de 1,987
Tashga, Perú

50 ejemplares